

Mykolas Kleopas  
**Oginskis**



P R I E S A K A I   S Ū N U I  
P R É C E P T E S   À   M O N   F I L S  
P R E C E P T S   T O   A   S O N







Tu quittes le toit paternel, mon enfant, et de ces premiers pas une nouvelle carrière pour toi : C'est de ce moment que tu Dires je commence la vie.

Songes bien à ce mot la vie : ce n'est pas seulement la pleine chose commune à tous les animaux ; mais c'est de savoir vivre : il faut réfléchir sur les moyens et le but de la vie.

Que ces mots de réflexion ne t'effraient pas mon cher enfant ; il n'y d'âge qui ne soit propre à la réflexion, et la science de la vie est celle comme toutes les autres, qui on peut apprendre, pourvu qu'on tente à se replier sur soi-même en s'étudiant et à suivre docilement ce que te donneront les personnes qui seront proposées à te guider premiers sentiers de la vie.

Je ne serai plus au nombre de ces guides ; mais cette feuille te parle par ma bouche et te dira mes conseils, mes ordres, et peut-être volontés si la Providence ne m'accorde pas le bonheur de te revoir. Voici donc ce que je te conseille et te prescris :

Avant tout pénètre-toi bien de cette vérité que l'homme n'est pas le hasard ; qu'il n'est pas né sans but ; qu'il doit tout à son Créateur, à la religion est donc son premier devoir, sans laquelle l'homme n'est qu'un chiffre sans valeur. Sois donc Chrétien avant tout, car c'est religion que Dieu même a donnée aux hommes ; Sois le d'abord par la grâce à le devenir ensuite par conviction : ce que je dis ici est à présent dessus de ta conception ; mais un jour viendra où tu pourras le concevoir vaincre que ce précepte contient à lui seul tout ce qu'il faut pour r à être heureux sur la terre.

Ne perds pas un instant de vive tout ce que tu dois à ta première vie, à ta Mère, à celle qui t'a donné le jour, qui t'aime avec une que tu n'as pas eu le temps de mériter encore, mais que tu peux mériter en t'efforçant tous les jours à te rendre digne d'elle. Avec une bonne volonté le moyen d'y parvenir dépend uniquement de toi : C'est de me faire à ne rien entreprendre, rien faire sans te demander préalablement l'approuverait-elle ou non ? Cette question faite, si ta conscience ta mère l'approuve, agis hardiment ; ton instinct ne te trompera pas uttement interne te dit le contraire, abstiens-toi et tu t'épargneras un remord. A cet égard il faut que tu penses continuellement à ce t'a prescrit à ce qu'elle t'a commandé, ce qu'elle t'a prié de faire... à bien mon enfant à ce mot prier : pourrais-tu résister à la prière aussi bonne, aussi tendre, aussi aimante que la tiennes ! Les volontés de ta conduite sont les suivantes :

1<sup>e</sup> Côte matinale, te lever à l'heure qui te sera prescrite. A l'instant me réveillé, sortir du lit, pour ne pas donner le temps au sommeil et à de te gagner. Première, indispensable action, rendre grâce au Créateur de te conserver ta excellente mère, appeler ses bénédictions sur tes et sur toi-même en te conservant dans les voies de la vertu. A la ce premier acte qui est un devoir Sacré vient la toilette, qui doit être, mais strictement observée, car la propreté si importante pour corps, influe aussi par une sympathie mystérieuse sur la pureté de l'âme.

## P R I E S A K A I   S Ū N U I

*Vaikeli mano*, tu palieki tėvų namus ir nuo šio žingsnio prasideda naujas tavo gyvenimo etapas, dabar gali sakyti: „Aš pradedu gyventi savarankiškai.“ Gerai pagalvok, ką reiškia žodis „gyvenimas“: tai ne tik pareiga gyventi, nes gyvybė yra bendras visų gyvų būtybių požymis, bet ir menas gyventi, todėl teks pamąstyti, kaip gyvensi ir koks bus tavo gyvenimo tikslas. Tegul žodis „mąstyti“ nebaugina tavęs, mano mielas vaike; nė viename gyvenimo tarpsnyje žmogus nenustoja mąstęs, o gyvenimo mokslas nesiskiria nuo kitų mokslų, išmokti galima visko: svarbiausia – pažinti save, sugebėti analizuoti savo veiksmus ir paklusti tiems, kurie ves tave pirmaisiais gyvenimo keliais.

Nuo šiol nebebūsiu tavo vedlys, bet šis laiškas kalbės mano lūpomis ir perduos mano patarimus bei nurodymus, galbūt net ir paskutinę valią, jei Apvaizda nesuteiks laimės dar kartą tave išvysti.

## *Štai ką aš tau patariu, dėl ko tave įpareigoju:*



1. Visų pirmą įsisąmonink paprastą tiesą – žmogus nėra atsitiktinumo padarinys, jis negimsta be tišlo. Už viską jis turi būti dékingas savo Kūrėjui – Dievui. Tikėjimas – pirmoji jo pareiga, be jo žmogus yra niekas, tik nereikšmingas skaičius. Tad pirmiausia būk krikščionis, nes šią religiją žmonėms davė pats Dievas, paprasčiausiai tikék, paskui tikėjimas taps tavo pasauležiūra. Tai, ką aš aiškinu, tau pernelyg sudėtinga, bet ateis diena, kai viska suvoksi ir įsitikinsi, jog šiuose priesakuose yra viskas, ko reikia, kad būtum laimingas šioje žemėje.



2. Nė akimirką nepamiršk, už ką turi būti dékingas savo pirmajai geradarei – Motinai, nes ji tave pagimdė ir be galo myli, nors tu jos švelnumo dar nenusipelnei, bet, jei kiekvieną dieną stengsiesi būti jos vertas, ji nusipelnysi ir pateisinsi Motinos pasitikėjimą. Jei tikrai norësi ji pelnyti, tai tik nuo tavęs priklauso, pavyks ar ne: nesiimk jokių žygių, nekalbék ir nedaryk nieko prieš tai savęs nepaklausęs: „Ar mano Motina už tai pagirs?..“ Jei iš klausimą sąžinė tau atsakys: „Mano Motina pritartų“, veik ryžtingai, nes nuojauta tavęs neapgaus. Jei vidinis balsas sakys priešingai, nedaryk to, ką ketinai, ir išvengsi klaidos bei graužaties. Nuolat galvok, ką ji tau liepė ir ką siūlė, ką prašė padaryti. Gerai pamąstyk, vaike, ką reiškia žodis „prašyti“; argi galėtum nepaklusti tokios geros, tokios švelnios, tokios mylinčios Motinos, kokia yra tavo Mama, prašymui! Iš tavęs ji norėtų štai ko:



3. Būk ankstyvas, kelkis su aušra. Vos pabudės šok iš lovos, nepasiduok miegui ir tinguliui. Pirmiausia, ką privalai padaryti – pagarbink Kūrėją, melsk Jį, kad saugotų tavo nuostabiają Mamą, prašyk laiminti artimuosius ir tave patį, kad visus nukreiptų doros keliu. Po šio pirmojo darbo, kuris turi būti tavo šventa pareiga, tegu sekा antrasis – kūno švara; tam daug laiko nereikia, tačiau neturi teisės apsileisti, nes švara ne tik labai reikšminga kūno sveikatai, bet ir paslaptingu būdu apvalo sielą.



4. Valgydamas išlaikyk saiką, ypač venk vyno, nes žinai, kad jis kenkia sveikatai: jo gali išgerti per du pirštus, ne daugiau. Nepiktnaudžiauk ir alumini, tau geriausiai tiks gaivieji gérimali. Žinok, kad didelį troškulį visada sukelia arba perkaitimas, arba netikę įpročiai, arba nesveikas skrandis. Taigi prisimink, jog sveikata priklauso nuo to, ar sveikas skrandis, todėl stenkis neperkaisti, saikingai gerk ir valgyk, venk visko, kas gadina sveikatą ir kenkia virškinimui.



5. Tavo jėgos priklauso nuo higienos, sveiko ir blaivaus gyvenimo bei mankštinimosi; jei paisysi šiu reikalavimų – būsi sveikas. Tu ypač mégai dvi mankštos rūšis: jodinėjimą ir plaukymą. Noriu, kad ir toliau jų neapleistum, bet būk atsargus, nes tai pavojingi užsiémimai. Jei kalbésime apie pirmajį, aš visiškai pasitikiu žmogumi, kuris tave globos ir suras tau patikimą jojimo trenerį. Turiu perspēti dėl plaukymo, atsimink – didžiulis skirtumas, kur plaukioji: jūroje, upėje ar ežere. Plaukti tave išmokiau aš, mes abu plaukiame kaip žuvys, mačiau tave drąsiai šokantį į vandenį ir tuo visada džiaugdavausi: kai mes anomis vasaromis šokinédavome iš valties į jūrą, gelmė buvo šimtas pėdų, ir niekada nepasiekdavome dugno, tačiau dauguma upių yra seklios, sraunios, ezerų dugnas priaugęs

žolių ir dažnai dumblinas – visa tai pavojinga nardytojams. Tad prisimink, ką tau sakau, ir prieš maudydamasis upėje ar ežere visada pagalvok apie tai, kuo tokios maudynės skiriasi nuo maudynių jūroje.



6. Baik dieną taip, kaip pradėjai – malda; prisimink savo gerąja Motulę, jos rūpesčius dėl tavęs, jos meilę tau ir pagalvok, ar šiandien buvai vertas, kad ji rūpintusi tavimi ir būtų tau tokia gera. Nenoriu kartoti, kad gerumą pelnysi pildydamas jos norus ir pageidavimus. Jei elgeisi taip, Dievas ir sąžinė dovanos tau ramų ir malonų miegą, bet jei suklydai, prašyk Dievą atleidimo ir tegul tave užvaldo nuoširdi atgaila ir pasiryžimas pasitaisyti, nes kitaip nepatirsi tikro gyvenimo džiaugsmo.



7. Siunčiu su tavimi tarną Santį, jis jau treji metai tau patarnauja. Būk su juo švelnus, geras, būk jam dékingas, nes vykdamas su tavimi jis palieka žmoną ir vaikus. Yra didelis skirtumas tarp gerumo ir familiarumo: pirmasis kyla iš kilnios širdies, antrasis – iš primityvaus mąstymo. Tik atsitiktinumo dėka gimei tarp tų, kuriems tarnaujama, o ne tų, kurie tarnauja, tad tikrai neturi tuo didžiuotis; tačiau tu privilegiuotas, todėl stenkis kilmę patvirtinti taurumu ir kilniais jausmais – tai suteiks tau tikrają vertę ir pateisins paprasčiausias fortūnos užgaidas.



8. Mokykis pats save analizuoti: nėra nieko geresnio už dienoraštį, kuriame fiksuoymei savo darbus ir ypač mintis. Tai duotų dvigubą naudą: įprastum susikaupti, mąstyti ir kalbėtis pats su savimi, antroji nauda būtų ta, kad susikurtum savo stilijų; rašytoju tampama rašant; tai, ką supratai pamokoje ar stebėdamas, išmoksi dar geriau,

jei viską aprašysi ir visiems laikams užfiksuosи atmintyje.  
Esu labai patenkintas, kad tavo seserys to išmoko ir dėl to  
tikrai nesigaili.



9. Dabar pakalbékime apie tavo mokslus: šie mano žodžiai tebus patarimai žmogui, kuris įpareigotas tave prižiūrėti. Numatau tau diplomato karjerą, nes manau, kad tau ji labiausiai tinkta. Taigi tavo mokslai turėtų sietis su būsima specialybė. Iš pradžių reikėtų rimto humanitarinių mokslų kurso. Tu jau šiek tiek moki graikų kalbą, jei panorėsi, išmoksi geriau. Mokytiškai privalai rūmtai ir ryžtingai, nes esu išitikinęs, jog vienu metu galima mokytiškis dviem klasikinių kalbų; tikiu, kad graikų kalba, senesnė už lotynų, palengvins pastarosios mokymąsi. Šiuo metu literatūroje siaučia romantizmas, taip, kaip gyvenime cholera, bet ši banga praeis kaip ir visos kitos, o tai, kas gera ir gražu, liks amžiam, nes gerumas ir grožis, taip pat ir tiesa niekada nesikeičia. Tai, ką sakau, nėra labai svarbu dabar, bet laikui bégant suprasi, kas yra svarbiausia: negausi gero ir gilaus išsilavinimo, jei jis nesirems klasikinėmis kalbomis.



10. Nepasakosiu tau smulkiau apie įvairias istorijos ir filosofijos mokslų sritis, nes tu privalai pats igyti reikalingų žinių, jei ketini būti geras valdininkas. Kokia tvarka mokysis ir kokius mokymosi metodus teks rinktis, visiškai priklausys nuo apsišvietusio žmogaus, kuris vadovaus šiai veiklai. Tik pridursiu, jog pageidauju, kad mokytumeisi naujuju kalbų, nes jos būtinės karjerai, kurios tu ketini siekti. Tavo amžiaus žmogaus atmintis labai gera, tad mokytiškis kalbų lengva, o kokia didelė nauda, suprasi tik vėliau.



11. *A questo fine, non dimenticar o Caro mio la dolce favella Toscana, la lingua di quel bel paese dove il si suona!*<sup>[1]</sup> Nepakaks kalbėtis su Sančiu, nes jo kalba visada bus tik Florencijos gatvių kalba, teks rimtai mokytis italų kalbos; kad ją pamiltum, turi gerai ją suprasti, todėl reikia skaityti gerų italų rašytojų knygas, taip pat – išmokti rašyti. Todėl susirašinėti su seserimis patariu itališkai.



12. Kai baigsi parengiamajį kursą, pradėsi lankytis paskaitas universitete, tad pasistenk pelnyti bendramokslių palankumą juos gerbdamas, su visais būdamas paslaugus ir mandagus. Kartais pasitaiko neramaus būdo, tulžingu studentų, kurie tik ir ieško progos susivaidyti su draugais. Tai maras, kurio reikia vengti kaip ugnies, ir geriausias būdas, kaip jau sakiau anksčiau, būti su visais mandagiam ir niekada nesikišti ne į savo reikalus. Tavo tikroji drąsa – ryžtingai visada atliliki tai, ką privalai. Dažnai baimė pasirodyti bailiu tikrajį bailį pastūmėja elgtis arogantiškai, bet tai ne kas kita, kaip bailio drąsa, o tokia drąsa visuomenėje niekinama; labiau niekinama tik breterio<sup>[2]</sup> ir skundiko drąsa.



13. Turi visiškai paklusti ir pasitikėti žmogumi, kuris sutiks rūpintis tavo elgesiu ir veikla. Geriausias būdas pelnyti jo palankumą – skrupulingai vykdyti pareigas. Visada prisimink, kad tas žmogus pakeičia mus. To pakanka, kad ji gerbtum ir klausytum kaip tévo.

<sup>[1]</sup> Čia nepamiršk, o mano brangusis, švelnios Toskanos tarmės, kalbos, kuri šiame gražiame krašte skamba.

<sup>[2]</sup> Profesionalus fechtuotojas, žudydavęs už pinigus. (Vert. pastaba.)



14. Dar apie tavo kelionę: pakaks, jei pasakysiu, jog dėdė ir teta Dolgorukiai sutiko pabūti tau tėvų ir motina, kol atiduos į rankas to, kurį Apvaizda išsirinko juos pakeisti. Nemanau, kad turiu aiškinti, kaip tau elgtis su kilniais giminaičiais. Pernelyg gerai tame vertinu, mielas drauge, todėl esu įsitikinęs, jog padarysi viską, kad pelnytum jū palankumą, ir nė akimirką nedrįsi jiems nepaklusti.

*Sudie, mielas vaike*, telaimina tame Dangus, ir aš laiminu iš visos širdies. Rašyk mums bent du kartus per mėnesį. Tegul tame plunksną vedžioja pasitikėjimas ir tiesa. Su didžiausiu malonumu skaitysime apie tavo sėkmę, nes nuo jos priklausys, kada ateis laimingoji diena, kai vėl galėsime tame apkabinti. Jei tu mus myli taip, kaip aš tikiuosi, tai ši meilė palaikys tame visuose darbuose ir niekada neleis pamiršti, kad vienintelė galimybė gauti kokią nors tarnybą vienoje iš pasiuntinybių Italijoje, o mums susitikti ir niekada nebesiskirti – po trejų metų išlaikyti egzaminą.

*Kunigaikščio Mykolo Kleopo Oginskio priesakai  
keturiolikmečiam sūnui Irenėjui Oginskiui,  
1822 m. išvykstančiam studijuoti į Italiją.*

Iš prancūzų kalbos vertė Virginijus Baranauskas

Tu quittes le toit paternel, mon enfant, et de ces premiers pas une nouvelle carrière pour toi : C'est de ce moment que tu Dires je commence la vie.

Songes bien à ce mot la vie : ce n'est pas seulement la pleine chose commune à tous les animaux ; mais c'est de savoir vivre : il faut réfléchir sur les moyens et le but de la vie.

Que ces mots de réflexion ne t'effraient pas mon cher enfant ; il n'y d'âge qui ne soit propre à la réflexion, et la science de la vie est celle comme toutes les autres, qui on peut apprendre, pourvu qu'on tente à se replier sur soi-même en s'étudiant et à suivre docilement ce que te donneront les personnes qui seront proposées à te guider premiers sentiers de la vie.

Je ne serai plus au nombre de ces guides ; mais cette feuille te parle par ma bouche et te dira mes conseils, mes ordres, et peut-être volontés si la Providence ne m'accorde pas le bonheur de te revoir. Voici donc ce que je te conseille et te prescris :

Avant tout pénètre-toi bien de cette vérité que l'homme n'est pas le hasard ; qu'il n'est pas né sans but ; qu'il doit tout à son Créateur, à la religion est donc son premier devoir, sans laquelle l'homme n'est qu'un chiffre sans valeur. Sois donc Chrétien avant tout, car c'est religion que Dieu même a donnée aux hommes ; Sois le d'abord par la grâce à le devenir ensuite par conviction : ce que je dis ici est à présent dessus de ta conception ; mais un jour viendra où tu pourras le concevoir vaincre que ce précepte contient à lui seul tout ce qu'il faut pour r à être heureux sur la terre.

Ne perds pas un instant de vive tout ce que tu dois à ta première vie, à ta Mère, à celle qui t'a donné le jour, qui t'aime avec une que tu n'as pas eu le temps de mériter encore, mais que tu peux mériter en t'efforçant tous les jours à te rendre digne d'elle. Avec une bonne volonté le moyen d'y parvenir dépend uniquement de toi : C'est de me faire à ne rien entreprendre, rien faire sans te demander préalablement l'approuverait-elle ou non ? Cette question faite, si ta conscience ta mère l'approuve, agis hardiment ; ton instinct ne te trompera pas uttement interne te dit le contraire, abstiens-toi et tu t'épargneras un remord. A cet égard il faut que tu penses continuellement à ce t'a prescrit à ce qu'elle t'a commandé, ce qu'elle t'a prié de faire... à bien mon enfant à ce mot prier : pourrais-tu résister à la prière aussi bonne, aussi tendre, aussi aimante que la tiennes ! Ses volontés de ta conduite sont les suivantes :

Elle matinale, te lever à l'heure qui te sera prescrite. A l'instant me réveillé, sortir du lit, pour ne pas donner le temps au sommeil et à de te gagner. Première, indispensable action, rendre grâce au Créateur de te conserver ton excellente mère, appeler ses bénédictions sur tes et sur toi-même en te conservant dans les voies de la vertu. A la ce premier acte qui est un devoir Sacré vient la toilette, qui doit être, mais strictement observée, car la propreté si importante pour corps, influe aussi par une sympathie mystérieuse sur la pureté de l'âme.

Michał Kleofas Ogiński

“PRECEPTS TO A SON”

*You are leaving* your parents' home, my child, and from this first step a new career begins for you: this is the moment when you can say: I am starting my life.

Think about this word, life: it is not only about the trouble of living, something common to all living beings, but it is also about knowing how to live. For that it is necessary to reflect about the ways and purpose of life.

Do not let this word “reflect” scare you, my dear child, there is no specific age for reflection; and the science of life is like all others, that one can learn, provided that one gets accustomed to retreat into oneself by self-study and to obediently follow the advice, given to you by the people appointed to guide you on the first footpaths of life.

I will not be one of those guides anymore, but this letter will speak to you for me and will give you my advice, my orders and maybe my last wishes if Providence does not grant me the joy of seeing you once again.



## *So here is what I advise and instruct you:*



First of all, get the truth firmly set in your mind that man is not here by accident, he is not born without purpose, he owes everything to his Creator, God, and therefore religion is his primary obligation, without which a man is nothing, just a number without value. Be a Christian first of all, because this is the religion that God himself gave to people; be him first by faith, and afterwards strive to become him by conviction: what I am saying here is a lot above your comprehension now, but a day will come when you will be able to understand it and convince yourself that this commandment alone contains everything that is necessary to become happy on earth.



Never forget for one moment all that you owe to your first benefactress, your Mother. She is the one who brought you to life, who loves you with a tenderness that you did not have time to deserve yet, but which you can merit and justify by striving every day to become worthy of her. With a good and firm will, the means to achieve it only depend on you: it is to accustom yourself not to undertake anything, say anything, do anything, without first asking yourself: would my mother approve it or not? After this question, if your conscience tells you that your mother approves it, act boldly, your instinct will not mislead you. If your inner feeling tells you otherwise, refrain and you will save yourself from mistake and remorse. In this respect, you have to think continuously of what she has prescribed and commanded to you, what she has requested you to do. Think about this word, my child, request: would you be able to resist a request of a

mother so good, so tender, so loving as yours! Her wishes concerning your conduct are as follows:



Be early riser, get up at the time indicated to you. Immediately after you are awakened, get out of your bed, in order not to let sleep and laziness overcome you. The first indispensable action is to give thanks to your Creator, to pray him to preserve your admirable mother, to ask for his blessings to your parents and yourself by staying on paths of virtue. After this first act, a sacred obligation, follows washing, which has to be short but strictly observed, since cleanliness, so important for the health of the body, also influences, by some mysterious association, the purity of the soul.



Concerning your meals you have to avoid excesses, especially to refrain from drinking wine, that is so harmful to your health, as you know: very little wine is all that you can afford. Even beer does not really suit you, the refreshing drinks are best for you. You must know that excessive thirst is always a result of either an overheating or a bad habit, or a stomach in poor condition. You have to understand that health depends on a good stomach, therefore you have to avoid both overheating and the excesses in eating and drinking, namely what contributes to ruining your health by damaging your stomach.

With cleanliness, healthy and sober diet and exercise proportionate to your forces you will fulfil everything that is necessary for your health. There are two fields of gymnastics you have special abilities for: they are horse riding and swimming. I wish you to practise them, but

only with all the caution that these two sports require. For the first one I entirely rely on the person who will direct you and who will only entrust you to a rider on whose caution he will be able to count. As to swimming, I have to warn you that you have keep in mind that there is an enormous difference between swimming in the sea and swimming in a river or lake. You have gotten it from me, both of us swim like fish, I have seen you jumping into the water with boldness that always gave me great joy. But in past summers we used to jump from a boat into the sea where the water was one hundred feet deep and we never touched the bottom. Whereas, in most rivers, there is little water, frequent currents, and in lakes bottom is covered by weeds and is often miry, what is most dangerous for divers. Remember what I am telling you here, do never bathe in a river or a lake without thinking at the difference I drew here between these bathings and those at the sea.



You have to end a day the same way as you have begun it, that is by prayer, by remembering your good mother, the care she has given you, the friendship that she offers you; and by consulting yourself whether you have merited this care and goodness during the day. I do not need to repeat that meriting means fulfilling her wishes, conforming to her will. If you have done that, God and your conscience will bring you a peaceful and sweet sleep. But if, by misfortune, you have failed that, you have to ask God for forgiveness, and let a sincere repentance with determination to correct yourself restore the calm to your conscience, without which there can be no pure joy in life.



To serve you, I send Santi, the servant who has already been with you for three years. You have to treat him with gentleness, kindness and even gratitude, because he leaves his wife and children in order to follow you. But there is a great difference between kindness and familiarity: the first comes from generous heart, the latter comes from vulgar and common mind. Born in a condition to be served and not to serve, you owe this advantage to coincidence, and therefore you do not have any reason to be proud of it. However having this advantage on your side, you have to endeavour to deserve it by elevation and nobleness of sentiments, which, by giving you real value, will justify what is a mere play of fortune.



In order to strengthen you in your habit to examine yourself, there is nothing better than to keep a diary of everything you do and especially of everything you think. This habit has a double advantage: first, to get used to retreat into yourself, to consult yourself, to talk to yourself; second, to develop your style. By effort of writing, one becomes a writer, and what is well understood either in a lesson or by own observation is even better learnt by writing it down, and it gets engraved forever in your memory. I am very glad to see that your sisters have taken this habit; it will do good for them.



Now, for what concerns your studies, and this section will, at the same time, be used to make my intentions known to the person in charge of directing them. I wish you to have a diplomatic career, because I believe it is what suits you the best. Therefore your studies have to be mainly directed towards this objective. To start with – a good course of classical languages. You already have

some knowledge of Greek, and you could know it even better if you had wished. Thus you have to practise it with perseverance and courage, since I am convinced that not only studying both classical languages can be done at the same time, but also that Greek, preceding Latin, makes a lot easier learning of the latter. For some time now, romanticism is for writing what cholera morbus is for people; but this evil will pass as any other, while what is good and beautiful will remain such forever, because the good and the beautiful as well as truth do not ever change. What I say here is still above your understanding, but, for the time being, you can accept it as an article of faith: there are no good and solid studies if they are not based on studying classical languages.



I will not go into details of different kinds of historical and philosophical knowledge you have to get ready to acquire in order to deserve to be employed with honour: the order of the subjects taught as well as the choice of their methods are at the entire discretion of the enlightened person in charge of directing them. I shall only add my wish, that you study modern languages, so necessary for your chosen career. At the time in your life, when memory is so fresh, acquisition of languages is very easy. As to the resulting great benefit, you will be able to assess it only gradually as you advance in your life.



*A questo fine, non dimenticar o Caro mio la dolce favella toscana, la lingua di quel bel paese dove il si suona*<sup>1</sup>. For this, it is not enough to speak with Santi, that would only be the language from the streets of Florence. You have to study this language well, it requires good understanding in order to love it; to achieve this, you have to read good Italian writers and also to write in this language. To correspond with your sisters in Italian is what I command you in this regard.



Once preparatory studies will have made you ready to follow public lessons, that is, when the person directing your studies will consider it right for you to enter university courses, you will seek to deserve the kindness of your fellow students with an equal, accommodating and polite behaviour with everybody. Among students there are sometimes those agitated, atrabilious characters, who find pleasure in seeking quarrels with their fellows: they are a scourge that you have to avoid with utmost care, and the most certain means to succeed is, as I have said earlier, to be equally polite with everyone and never interfere in the affairs which do not concern you. The real courage for you consists in being firm and constant in the fulfilment of your duties. Frequently, the fear to look like a coward lends a tone of arrogance to somebody who is one indeed, and that is nothing else but the courage of cowards, which, after that of duellists and informers, is the most despicable in society.

<sup>1</sup> To this end, my dear, do not forget the soft idiom of Tuscany, the language of this beautiful country where it can be heard.



Complete obedience and trust in a person who will undertake the burden of looking after your conduct and pursuits. The best way to deserve his benevolence is to strictly fulfil your duties. Do not forget that he replaces us for you. It simply means that you have to respect and obey him as your father.

I can say that, for the time of your voyage, your uncle and aunt Dolgorouky have kindly agreed to take upon themselves to act as father and mother to you, until they will be able to entrust you into the hands that Providence destines to replace them. To prescribe you the conduct that you have to keep in respect of your generous relatives is really unnecessary. I have a too good opinion of you, my dear friend, not to be certain that you will make every effort to earn their benevolence and that you will not deviate for one moment from their will.

*Goodbye, my dear child,* let Heaven bless you, as I bless you from the bottom of my heart. Write us at least twice a month; let the trust and truth always guide your pen. With what joy we shall learn about your successes! Because on them will depend the happy day when we shall be able to embrace you. If you love us as I believe you do, this thought will support you in your work, by never letting you forget that if, after three years, you will progress sufficiently to pass an exam, it will be the only way for you to get a job in one of the diplomatic missions in Italy, so that we can reunite and never be separated again.



Tu quittes le toit paternel, mon enfant, et de ces premiers pas une nouvelle carrière pour toi : C'est de ce moment que tu Dires je commence la vie.

Songes bien à ce mot la vie : ce n'est pas seulement la pleine chose commune à tous les animaux ; mais c'est de savoir vivre : il faut réfléchir sur les moyens et le but de la vie.

Que ces mots de réflexion ne t'effraient pas mon cher enfant ; il n'y d'âge qui ne soit propre à la réflexion, et la science de la vie est celle comme toutes les autres, qui on peut apprendre, pourvu qu'on tente à se replier sur soi-même en s'étudiant et à suivre docilement ce que te donneront les personnes qui seront proposées à te guider premiers sentiers de la vie.

Je ne serai plus au nombre de ces guides ; mais cette feuille te parle par ma bouche et te dira mes conseils, mes ordres, et peut-être volontés si la Providence ne m'accorde pas le bonheur de te revoir. Voici donc ce que je te conseille et te prescris :

Avant tout pénètre-toi bien de cette vérité que l'homme n'est pas le hasard ; qu'il n'est pas né sans but ; qu'il doit tout à son Créateur, à la religion est donc son premier devoir, sans laquelle l'homme n'est qu'un chiffre sans valeur. Sois donc Chrétien avant tout, car c'est religion que Dieu même a donnée aux hommes ; Sois le d'abord par la grâce à le devenir ensuite par conviction : ce que je dis ici est à présent dessus de ta conception ; mais un jour viendra où tu pourras le concevoir vaincre que ce précepte contient à lui seul tout ce qu'il faut pour r à être heureux sur la terre.

Ne perds pas un instant de vive tout ce que tu dois à ta première vie, à ta Mère, à celle qui t'a donné le jour, qui t'aime avec une que tu n'as pas eu le temps de mériter encore, mais que tu peux mériter en t'efforçant tous les jours à te rendre digne d'elle. Avec une bonne volonté le moyen d'y parvenir dépend uniquement de toi : C'est de me faire à ne rien entreprendre, rien faire sans te demander préalablement l'approuverait-elle ou non ? Cette question faite, si ta conscience ta mère l'approuve, agis hardiment ; ton instinct ne te trompera pas uttement interne te dit le contraire, abstiens-toi et tu t'épargneras un remord. A cet égard il faut que tu penses continuellement à ce t'a prescrit à ce qu'elle t'a commandé, ce qu'elle t'a prié de faire... à bien mon enfant à ce mot prier : pourrais-tu résister à la prière aussi bonne, aussi tendre, aussi aimante que la tiennes ! Ses volontés de ta conduite sont les suivantes :

Elle matinale, te lever à l'heure qui te sera prescrite. A l'instant me réveillé, sortir du lit, pour ne pas donner le temps au sommeil et à de te gagner. Première, indispensable action, rendre grâce au Créateur de te conserver ton excellente mère, appeler ses bénédictions sur tes et sur toi-même en te conservant dans les voies de la vertu. A la ce premier acte qui est un devoir Sacré vient la toilette, qui doit être, mais strictement observée, car la propreté si importante pour corps, influe aussi par une sympathie mystérieuse sur la pureté de l'âme.

## « PRÉCEPTES À MON FILS »

de Michał Kleofas Ogiński

*Tu quilles le toit paternel*, mon enfant, et de ce premier pas s'ouvre une nouvelle carrière pour toi : c'est de ce moment que tu peux te dire je commence la vie.

Songes bien à ce mot la vie : ce n'est pas seulement la peine de vivre, chose commune à tous les animaux ; mais c'est de savoir vivre : pour cela il faut réfléchir sur les moyens et le but de la vie.

Que ce mot de réfléchir ne t'effraie pas mon cher enfant ; il n'y a point d'âge qui ne soit propre à la réflexion, et la science de la vie est une science comme toutes les autres, qu'on peut apprendre, pourvu qu'on s'accoutume à se replier sur soi-même en s'étudiant et à suivre docilement les conseils que te donneront les personnes qui seront préposées à te guider dans les premiers sentiers de la vie.

Je ne serai plus au nombre de ces guides ; mais cette feuille te parlera comme par ma bouche et te dira mes conseils, mes ordres, et peut-être mes dernières volontés si la Providence ne m'accorde pas le bonheur de te revoir.

## *Voici donc ce que je te conseille et te prescris :*



Avant tout pénètre-toi bien de cette vérité que l'homme n'est pas le jeu du hasard ; qu'il n'est pas né sans but ; qu'il doit tout à son Créateur, à Dieu ; que la religion est donc son premier devoir, sans laquelle l'homme n'est rien ; n'est qu'un chiffre sans valeur. Sois donc chrétien avant tout, car c'est là la religion que Dieu même a donnée aux hommes ; sois-le d'abord par la foi, et tache à le devenir ensuite par conviction : ce que je dis ici est à présent trop au dessus de ta conception ; mais un jour viendra où tu pourras le concevoir et te convaincre que ce précepte contient à lui seul tout ce qu'il faut pour parvenir à être heureux sur la terre.



Ne perds pas un instant de vue tout ce que tu dois à ta première bienfaitrice, à ta Mère, à celle qui t'a donné le jour, qui t'aime avec une tendresse que tu n'as pas eu le temps de mériter encore, mais que tu peux mériter et justifier en t'efforçant tous les jours à te rendre digne d'elle. Avec une bonne et ferme volonté le moyen d'y parvenir dépend uniquement de toi : c'est de t'accoutumer à ne rien entreprendre, rien dire, rien faire sans te demander préalablement : ma mère l'approuverait-elle ou non ?.. Cette question faite, si ta conscience te dit ma mère l'approuve, agis hardiment ; ton instinct ne te trompera pas. Si ton sentiment interne te dit le contraire, abstiens-toi et tu t'épargneras une faute et un remord. À cet égard il faut que tu penses continuellement à ce qu'elle t'a prescrit à ce qu'elle t'a commandé, ce qu'elle t'a prié de faire. Réfléchis bien mon enfant à ce mot prier : pourrais-tu résister à la prière d'une mère aussi bonne, aussi tendre,

aussi aimante que la tienne ! Ses volontés à l'égard de ta conduite sont les suivantes :



Être matinal ; te lever à l'heure qui te sera prescrite. À l'instant même qu'on te réveille, sortir du lit, pour ne pas donner le temps au sommeil et à la paresse de te gagner. Première, indispensable action, rendre grâce au Créateur ; le prier de te conserver ton excellente mère, appeler ses bénédictions sur tes parents et sur toi-même en te conservant dans les voies de la vertu. À la suite de ce premier acte qui est un devoir sacré vient la toilette, qui doit être courte, mais strictement observée, car la propreté, si importante pour la santé du corps, influe aussi par une sympathie mystérieuse sur la pureté de l'âme.



À l'égard de tes repas tu dois observer d'éviter les excès, et surtout de t'abstenir de l'usage du vin, si contraire comme tu le sais à ta santé : deux doigts de vin est tout ce que tu peux te permettre. La bière même ne te convient pas beaucoup, ce sont des boissons rafraîchissantes qui sont ce qu'il y a de mieux pour toi. Il faut que tu saches qu'une soif excessive n'est jamais que la conséquence ou d'un échauffement ou d'une mauvaise habitude, ou d'un estomac délabré. Songes donc que la santé dépend d'un bon estomac, et qu'en conséquence il faut éviter et les échauffements et les excès dans le boire et le manger, c'est-à-dire ce qui contribue à gâter la santé en délabrant l'estomac.



Avec la propreté, un régime sain et sobre et un exercice proportionné à tes forces tout ce que la santé exige sera rempli. Il y a deux articles de gymnastique pour lesquels tu as des dispositions particulières : c'est l'équitation et la natation. Je désire que tu les cultives mais avec toute la prudence qu'exigent ces deux exercices. Pour le premier je me repose entièrement sur la personne dont tu dépendras et qui ne te confiera qu'à un écuyer sur la prudence duquel elle pourra compter. Quant à la natation je dois te prévenir qu'il te faut bien mettre dans la tête qu'il y a une énorme différence entre nager dans la mer, ou dans une rivière ou un lac. Tu tiens de moi ; nous nageons tous les deux comme des poissons ; je t'ai vu te jeter à l'eau avec une hardiesse qui m'a toujours fait le plus grand plaisir : mais là où les étés passés nous nous jetions de la barque dans la mer, il y avait cent pieds d'eau et nous ne touchions jamais le fond, tandis que dans la plupart des rivières il y a peu d'eau, toujours des courants, et que dans les lacs le fond porte des herbes et souvent est fangeux, ce qu'il y a de plus dangereux pour les plongeurs. Rappelles-toi donc de ce que je te dis ici pour ne jamais te baigner dans un fleuve ou un lac sans songer à la différence que j'ai établie ici entre ces bains et ceux de mer.



Il faut finir la journée comme on l'a commencée, c'est-à-dire par la prière ; en te rappelant ta bonne mère, les soins qu'elle a pris de toi, l'amitié qu'elle te porte ; et en te consultant toi-même si dans le cours de la journée passée tu as mérité ces soins et cette bonté. Je n'ai pas besoin de te répéter que les mériter signifie remplir ses désirs, te conformer à ses volontés. Si tu l'as fait Dieu et ta conscience t'enverront un sommeil calme et doux : mais si par malheur tu y avais manqué il faut en demander

pardon à Dieu, et qu'un repentir sincère avec la résolution de te corriger, rende le calme à ta conscience sans lequel il n'y a point de joie pure dans la vie.



J'envoie avec toi pour te servir Santi, le domestique qui depuis trois ans est auprès de toi. Il faut le traiter avec douceur, bonté, et même reconnaissance ; car il quitte femme et enfants pour te suivre. Mais entre la bonté et la familiarité il y a une grande différence : la première est d'un cœur généreux, la dernière est d'un esprit vulgaire et commun. Né dans la condition d'être servi et de ne pas servir, tu dois cet avantage au hasard, et n'as par conséquent aucun motif de t'en enorgueillir ; cependant l'avantage étant de ton côté, il faut t'efforcer de le mériter par l'élévation et la noblesse des sentiments, qui en te donnant une valeur réelle justifieront ce qui n'est dû qu'à un simple jeu de la fortune.



Pour te fortifier dans l'habitude de t'examiner toi-même, il n'y a rien de mieux que de tenir un journal de tout ce que tu fais et surtout de tout ce que tu penses. Cette habitude a un double avantage : celui de s'accoutumer à se replier sur soi-même, à se consulter, à converser avec soi-même ; le second est de se former le style : à force d'écrire on devient écrivain ; et ce qu'on a bien conçu soit dans une leçon soit par sa propre observation, on l'apprend encore mieux en l'écrivant, et on le grave pour toujours dans sa mémoire. Je suis bien aise de voir que tes sœurs aient pris cette habitude ; elles s'en trouveront bien.



Maintenant pour ce qui concerne tes études, et cet article servira en même temps à faire connaître mes intentions à celui qui sera chargé de le diriger. Je te destine à la carrière diplomatique parce que je crois que c'est celle qui te convient le mieux. Il faut donc que tes études soient principalement dirigées vers ce but. Un bon cours d'humanité pour commencer. Déjà tu possèdes quelques éléments du grec, et tu pourrais en savoir davantage si tu l'avais voulu. Il faut donc t'y appliquer avec persévérance et courage ; car je suis convaincu non seulement que l'étude des deux langues classiques peut aller simultanément, mais encore que le grec, précédant le latin, facilite beaucoup l'apprentissage du dernier. Depuis quelque temps le romantisme est pour les lettres, ce que le choléra-morbus est pour les populations ; mais ce fléau passera comme l'autre, et ce qui est bon et beau restera éternellement tel, parce que le bon et le beau, ainsi que la vérité ne change jamais. Ce que je dis ici est encore au dessus de ta portée ; mais en attendant tu peux accepter comme un article de foi : qu'il n'y a pas de bonnes et solides études si elles ne sont point basées sur celle des langues classiques.



Je n'entrerai point dans les détails des différentes branches de connaissances historiques et philosophiques que tu dois te préparer à acquérir pour te préparer à mériter d'être employé avec honneur : l'ordre dans la succession des objets enseignés ainsi que le choix de leur méthode, sont entièrement à la disposition de la personne éclairée qui les dirigera. J'ajouterais seulement mon désir de te faire cultiver les langues modernes si nécessaires à la carrière pour laquelle tu te destines. À l'époque de ta vie où la mémoire est si fraîche l'acquisition des langues est très facile, et quant au grand avantage qui en résultera pour

toi tu ne seras en état de l'apprécier, qu'au fur et à mesure que tu avanceras dans la vie.



A questo fine, non dimenticar o Caro mio la dolce favella toscana, la lingua di quel bel paese dove il si suona. Il ne suffit pas pour cela de parler avec Santi ; ce ne serait jamais que la langue des rues de Florence ; il faut bien étudier cette langue ; il faut la bien comprendre pour l'aimer ; et pour cela il faut lire les bons auteurs italiens, il faut encore écrire dans cette langue. Correspondre en italien avec tes sœurs est ce que je te commande à cet égard.



Après que les études préparatoires t'auront mis à même de suivre les leçons publiques, c'est-à-dire lorsque celui qui dirigera tes études jugera à propos de t'introduire au cours de l'université, tu t'efforceras de mériter la bienveillance de tes condisciples par une conduite égale, obligeante et polie vis-à-vis de tous. Il se trouve quelque fois parmi les étudiants de ces caractères inquiets, atrabilaires, qui se plaisent à chercher des querelles avec leurs camarades : c'est une peste qu'il faut éviter avec le plus grand soin ; et le moyen le plus sûr d'y réussir est comme je l'ai dit plus haut d'être également poli avec tout le monde et de ne jamais te mêler des affaires qui ne te regardent pas. Le vrai courage pour toi consiste à être ferme et constant à remplir tes devoirs. Souvent la peur de passer pour un poltron donne à celui qui l'est effectivement un ton d'arrogance, qui n'est autre chose que le courage des poltrons, ce qui après celui de bretteur et de délateur, est ce qu'il y a de plus méprisable dans la société.



Entière soumission et confiance envers la personne qui daignera prendre sur elle de veiller sur ta conduite et tes occupations. Le moyen le plus sûr de mériter sa bienveillance, est de remplir scrupuleusement tes devoirs. Songes toujours qu'elle nous remplace auprès de toi. C'est te dire assez que tu dois le respecter et lui obéir comme à un père.



Pour le temps de ton voyage il suffit de te dire que ton oncle et ta tante Dolgorouky ont bien voulu prendre sur eux de te servir de père et de mère jusqu'à tant qu'ils t'auront confié aux mains que la Providence destine à les remplacer. Te prescrire la conduite que tu dois tenir vis-à-vis tes généreux Parents, est inutile. J'ai trop bonne opinion de toi mon cher ami pour ne pas être convaincu que tu feras tous les efforts pour mériter leur bienveillance, et que tu ne t'écarteras pas un seul instant de leur volonté.



Adieu mon cher enfant, que le Ciel te bénisse comme je te bénis du fond de mon cœur. Écris-nous au moins deux fois par mois ; que la confiance et la vérité guident toujours ta plume. Avec quel plaisir nous apprendrons tes succès, car c'est d'eux que dépendra le jour heureux où nous pourrons t'embrasser. Si tu nous aimes comme je le crois, cette idée te soutiendra dans tes travaux, en ne te faisant jamais perdre de vue que si au bout de trois ans tu profites assez pour soutenir un examen, ce sera le seul moyen de te faire obtenir quelque emploi dans une des missions en Italie, afin de nous réunir pour ne jamais plus nous séparer.



Pl. 100

Musée Archéologique de Vilnius

Inv. L. 10000

MICHAŁ KLEOPAS KSIĘŻE Z KOZIELSKA OGÍNSKI  
Oryginał W.L. Litewski 1830 - 1840

MICHEL CLEOPHAS PRINCE DE KOZIELSK OGÍNSKI  
Dessin Gouache par G. D'Orsi de Lituanie et en 1830 à 1840





## MYKOLO KLEOPO OGINSKIO „PRIESAKAI SŪNUI“

Leidinys skirtas artėjančioms kompozitoriaus, visuomenės ir politikos veikėjo, diplomato Mykolo Kleopo Oginskio 250-osioms gimimo metinėms.

Mykolo Kleopo Oginskio „Priesakai sūnui“ saugomas Lietuvos valstybės archyve (f. 1177, ap. 1, b. 87)

„Priesakai sūnui“ – kunigaikščio Mykolo Kleopo Oginskio priesakai keturiolikmečiui sūnui Irenėjui Oginskiui, 1822 m. išvykstančiam studijuoti į Italiją.

Iš prancūzų į anglų kalbą vertė Kęstutis Urbaitis  
Iš prancūzų į lietuvių kalbą vertė Virginijus Baranauskas  
Redaktorė Danutė Mukienė

Vertėjai:  
Virginijus Baranauskas ir Kęstutis Urbaitis  
Dailininkė deimantė Rybakovienė

ISBN

UDK

Išleido Regionų kultūrinių iniciatyvų centras ir Rietavo Oginskių kultūros istorijos muziejus  
Spausdino UAB „Petro ofsetas“ (Žalgirio g. 90, Vilnius)  
Tiražas 3 tūkstančiai egzempliorių



LIETUVOS  
VYSTOMASIS  
BENDRADARBIAVIMAS

## MICHAŁ KLEOFAS OGIŃSKI “PRECEPTS TO A SON”

Publication for the forthcoming 250th anniversary of the birth  
of the composer, public and political figure, diplomat Michał Kleofas Ogiński.

Michał Kleofas Ogiński's letter "Precepts for my son" is kept  
in Lithuanian State Historical Archives (f. 1177, ap. 1, b. 87).

"Precepts for my son" is a letter with guidance from the duke  
Michał Kleofas Ogiński to his fourteen years old son Ireneusz  
Ogiński, prior to his departure for studies in Italy in 1822.

Translated from French to English by Kęstutis Urbaitis  
Translated from French to Lithuanian by Virginijus Baranauskas  
Editor Danutė Mukienė

Translators:  
Virginijus Baranauskas and Kęstutis Urbaitis  
Illustrator Deimantė Rybakovienė

ISBN  
UDK

Published by Centre of the Regional Cultural Initiatives and  
Ogiński Cultural History Museum of Rietavas  
Printed by UAB "Petro ofsetas" (Žalgirio street 90, Vilnius)  
Printed in 3000 copies

## « PRÉCEPTES À MON FILS » DE MICHAŁ KLEOFAS OGÍŃSKI

Publication pour le 250<sup>e</sup> anniversaire de la naissance du compositeur, personnalité publique et politique, et diplomate Michał Kleofas Ogiński.

Le texte de « Préceptes à mon fils » de Michał Kleofas Ogiński est conservé dans les archives de l'État lituanien (f. 1177, ap. 1, b. 87).

« Préceptes à mon fils » - conseils de Michał Kleofas Ogiński à son fils de quatorze ans Ireneusz Ogiński avant son départ en 1822 pour étudier en Italie.

Traduit du français en anglais par Kęstutis Urbaitis

Traduit du français en lituanien par Virginijus Baranauskas

Rédactrice : Danutė Mukienė

Traducteurs :

Virginijus Baranauskas et Kęstutis Urbaitis

Illustré par Deimantė Rybakovienė

ISBN

UDK

Publié par le Centre des initiatives culturelles des régions et le musée d'Histoire culturelle des Oginski de Rietavas

Imprimé par la SARL « Petro ofsetas » (90 rue Žalgirio, Vilnius)

Tirage : 3 000 exemplaires